

京崑劇場 與 河北省京劇院
Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei

中國戲曲節
2011
CHINESE OPERA FESTIVAL
3.6-24.7

傲雪寒梅

Plum Blossom Award Winning Showcase



裴艷玲
Pei Yanling

鄧宛霞
Tang Yuen-ha

若非一番寒徹骨
那得梅花撲鼻香
*After a winter's bitter chill
The blooms of the plum breathe sweeter still*

23-25.6.2011 (星期四至六 Thur-Sat)

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

7:30pm

\$350,240,180,100

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles



裴艷玲 Pei Yanling

全國著名戲曲表演藝術家，河北省京劇院院長。裴氏出身梨園世家，戲路寬廣，文武兼備，京、崑、梆俱佳。梨園稱為「國之瑰寶」的藝術大家，並有「跨世紀之星」稱號。裴氏為中國戲劇「梅花大獎」、白玉蘭表演藝術「特殊貢獻獎」得主，代表作《寶蓮燈》、《哪吒鬧海》、《鍾馗》及《響九霄》均拍成電影藝術片。現任中國文聯副主席、中國戲劇家協會副主席、河北省文聯主席及河北省戲劇家協會主席。

Pei Yanling is a famous performer in Chinese traditional theatre in China and currently Director of Peking Opera Theatre of Hebei. Born into a family of artists in Chinese opera, Pei commands a wide range of roles that covers both the 'civil' and the 'military' categories, and genre types of Peking opera, Kunqu opera and Clapper opera. She was named a 'National Treasure' in the operatic arts of China, and won the accolade as 'A Star that Spans the Centuries'. Pei was also a winner of the Grand Prix of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, and was presented with the Magnolia Award for Special Contribution to the Performing Arts. Her most famous works, *The Magic Lotus Lantern*, *Nazha Wreaking Havoc in the Sea*, *Zhong Kui the Ghost-eater* and *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao* have been made into films. She is currently the Vice-chairman of the Chinese Federation of Literary and Art Circles, the China Theatre Association, and Chairman of the Federation of Literary and Art Circles of Hebei Province and of the Hebei Dramatists' Association.



鄧宛霞 Tang Yuen-ha

第八屆中國戲劇梅花獎得主，是首位獲得這項殊榮的香港藝術工作者；二〇〇一年於第三屆中國京劇藝術節獲「優秀表演獎」，二〇〇九年獲香港藝術發展局頒發「年度最佳藝術家獎」（戲曲），二〇一〇年獲香港特區政府頒授「榮譽勳章」。鄧氏師承京崑藝術大師俞振飛及張美娟老師等，其表演風格清新脫俗，尤擅刻劃不同類型與性格的女性人物。鄧氏為京崑劇場創辦人及藝術總監，現任中國戲劇家協會理事。

Tang Yuen-ha was the recipient of the 8th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the first Hong Kong artist to have received this most prestigious honour in Chinese theatrical arts. In 2001, Tang was presented with an Outstanding Performance Award at the 3rd China Peking Opera Festival. Tang also won the Award for Best Artist (2008) by Hong Kong Arts Development Council, and was conferred the Medal of Honour by the HKSAR Government in 2010. Tang studied under the Peking opera and Kunqu opera legend, Maestros Yu Zhenfei and Zhang Meijuan, and is exceptionally renowned for depicting female roles of totally different characters. She is the founder and Artistic Director of Jingkun Theatre, Director of the China Theatre Association.



耿天元 Geng Tianyuan

京崑劇場駐團導演及演員。畢業於中國戲曲學院，工生行，後兼任導演。一九九五年獲「山東省導演一等獎」，一九九六年獲文化部第六屆「文華導演獎」，二〇〇七年於第三屆「巴黎中國戲曲節」獲「最佳男演員獎」。曾整理及導演的傳統劇目包括崑劇《牡丹亭·尋夢·寫真》、《武松與潘金蓮》；京劇《烏龍院》、《金玉奴》；湘劇《白兔記》、粵劇《荊釵記》等。

Geng is currently the resident director and actor of Jingkun Theatre. He graduated from the Academy of Chinese Traditional Theatre, specializing in *sheng* (male) roles and directing. Geng was the recipient of a Class One Award for Directing in Shandong in 1995, the Best Director Award at the 6th Wenhua Awards presented by the Ministry of Culture in 1996 and the winner of the Best Actor Award in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris in 2007. In recent years, he has revived, adapted and directed an admirable range of productions including Kunqu opera *Pursuing the Dream* and *The Portrait from The Peony Pavilion*, Wu Song and Pan Jinlian, Peking opera *The House Wulong*, Xiang opera *The Rabbit*, and Cantonese opera *The Wooden Hairpin*.



王玉瑾(特邀) Wang Yujin (Guest)

京劇名丑。師從賈多才、羅小奎。嗓音脆亮，唸白功力非凡，文丑彩旦表演規矩大方、幽默風趣。代表劇目有《群英會》蔣幹、《法門寺》賈桂、《望江亭》楊衙內、《玉堂春》崇公道、《鏢美案》張三陽、《鐵弓緣》陳母、《烏龍院》閻母等。現為山東省京劇院藝術指導委員會委員，山東省京劇院國家一級演員。

A renowned comic role actor in Peking opera, Wang Yujin received his training under Jia Duocai and Luo Xiaokui. He is known for his clear and sonorous singing voice and exceptional delivery of lines, and his interpretation of *wenchou* (civil comic) roles and *caidan* (flirtatious female) roles with natural grace and humour. Characters that he has brought alive on stage include Jiang Gan in *A Meeting of Heroes*, Jia Gui in *Famen Temple*, Lord Yang in *The River View Pavilion*, Chong Gongdao in *The Incarceration of Su San*, Zhang Sanyang in *Executing Chen Shimei*, Madam Chen in *The Iron Bow* and Madam Yan in *The House Wulong*. Wang sits on the artistic direction committee of the Shandong Peking Opera Theatre, and is a National Class One Performer with the company.



張慧敏 Zhang Huimin

國家一級演員，中國戲劇梅花獎得主。畢業於河北省藝術學校，工花旦。後拜著名京劇表演藝術家宋長榮為師，宗「荀派」藝術。張氏扮相俊美，表演靈活，代表劇目有《紅娘》、《勘玉釧》、《賣水》、《秦英征西》及大型新編清代故事劇《珍妃》等。曾獲河北省第五及第七屆戲劇節演員一等獎、河北省第七屆戲劇「百花獎」戲劇理論一等獎等。

Zhang Huimin is a National Class One Performer and winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She was trained at the Hebei Arts School with a specialism in *huadan* (young female) roles. She became later a disciple of the famous Peking opera artist, Song Changrong, to learn the stylistic features of the Xun Huisheng school. Zhang has a handsome stage persona and performs with imagination. Her outstanding repertoire includes *Hongniang the Maid*, *The Case of the Jade Hairpin*, *The Water-pedlar*, *Qin Ying's Expedition to the West*, and the new full-length drama, *The Imperial Grand Concubine Zhen*, among many others. She won a Class One Award for Performance at the 5th and 7th Theatre Festival of Hebei Province, and another Class One Award for Theatre Theories at the 7th Hebei Hundred Flowers Award for Theatre.



張雲生 Zhang Yunsheng

國家一級演員。畢業於中國戲曲學院，工丑行。師從汪榮漢、王連平、耿慶武等名師。其嗓音純正，道白清亮，文武俱佳，表演細緻傳神並獨具風格，多次獲國家級和省級的各種獎項。

Zhang Yunsheng is a National Class One Performer. He was trained at the Academy of Chinese Traditional Theatre, specializing in *wenwu sanhualian* (clown) roles. His teachers included Wang Ronghan, Wang Lianping, Geng Qingwu etc. He sings with pure tones, delivers his lines with clarity, is convincing in his interpretation of characters and has a unique style. He has won many awards at both provincial and national levels.



梁維玲 Liang Weiling

國家一級演員，河北省政協委員。中國戲劇梅花獎獲得者，梅派藝術傳人。其嗓音清脆，儀態雍容，極具梅門風韻。擅演角色包括《貴妃醉酒》之楊貴妃、《霸王別姬》之虞姬、《宇宙鋒》之趙艷容等。此次在《響九霄》中扮演慈禧太后。

Liang Weiling is a National Class One Performer, an exponent of the Mei (Lanfang) stylistic school and winner of the prestigious Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She sings with a clear, crisp voice and her stage persona exudes delicate grace and high refinement - qualities that are typical of the Mei style. Her prized repertoire includes *The Drunken Royal Concubine* (as Lady Yang), *King Chu Bids Farewell to His Beloved Concubine* (as Lady Yu), and *Cosmic Sword* (as Zhao Yanrong), among many others. She plays Empress Dowager Ci Xi in *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao*. Liang is also a CPPCC deputy of Hebei Province.



馮飛 Feng Fei

青年武生。二〇〇八年加盟河北省京劇院。經名師裴艷玲多年指導、薰陶，其功底紮實，技巧熟練，舞台風貌勇武剛強。擅演《夜奔》、《石秀探莊》、《戰馬超》、《小商河》、《挑滑車》等劇目。

Feng Fei is a young actor specialized in *wusheng* (military male) roles. He joined Peking Opera Theatre of Hebei in 2008. Under many years of tutelage by Peking opera artist Pei Yanling, Feng has established a solid foundation of skills and achieved technical virtuosity. His stage persona emanates valour and strength. His repertoire includes *Lin Chong's Nocturnal Escape*, *Shi Xiu Visiting the Fort*, *Fighting with Ma Chao*, *Xiao Shang He* and *The Pulley*.



23.6.2011 (星期四 Thur)

新編京劇《響九霄》 New Peking opera *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao*

清末，梨園名伶響九霄與康有為、譚嗣同私交甚篤。九霄甘冒殺頭之罪，趁進宮為慈禧太后演出之機，將康、譚變法密信轉呈光緒。後維新事敗，響九霄亦遭朝廷緝捕。逃亡路上，對響九霄久懷情愫的女弟子曉霞，為保護師傅遇難身亡，令九霄哀痛萬分。大雪紛飛，北風哀號，響九霄獨自來到曉霞墳前，面對孤墳新塚，將埋藏心底的情意、悲憤盡數吐出，一曲千古絕唱感天動地！待表情訴罷，一代名伶飄然而去……

裴艷玲擅演男兒不讓鬚眉，此次在《響九霄》之「戲中戲」裏卻要反串青衣，貼一回片子，讓觀眾耳目一新。二〇〇九年，裴氏憑此劇奪得第二十四屆中國戲劇梅花獎之「梅花大獎」和第十九屆白玉蘭戲劇表演藝術「特別貢獻獎」。

In late Qing Dynasty, Xiang Jiuxiao is a famous Peking opera artist in the capital city. He has in his circle of close friends Kang Youwei and Tan Sitong, two scholars advocating reform for the good of the nation. Xiang Jiuxiao risks his life by seizing the opportunity of being called to the palace to perform for the Empress Dowager to deliver a top-secret letter from the two into the hands of the open-minded Emperor Guangxu. The reform movement ultimately ends in failure and Xiang Jiuxiao is on the list of wanted men issued by the imperial court. As he flees for his life, his female disciple Xiaoxia, who has long been secretly in love with him, dies in protecting him, to his devastation. In a snowstorm, Xiang Jiuxiao trudges all alone to Xiaoxia's grave. At the heartbreaking sight of the grave that buries the young Xiaoxia, he allows his long hidden emotions to surface, and breaks into a song that would move heaven and earth for his outpouring. After dedicating this emotion-laden song to his love, he leaves for a life of oblivion...

Actress Pei Yanling is well-known for her vivid portrayal of male roles. In *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao*, she will revert to her own gender onstage for the first time in a 'play within play' segment, appearing in a female *qingyi* (virtuous female) persona. This production has won Pei the 24th Plum Blossom Award for Chinese Theatre in 2009 and a Special Contribution Award at the 19th Shanghai Magnolia Awards for Theatre and the Performing Arts.

主演：裴艷玲、張慧敏、張雲生、梁維玲、龔海忠

Main Cast : Pei Yanling, Zhang Huimin, Zhang Yunsheng, Liang Weiling, Gong Haizhong



演出長約 2 小時 45 分鐘 (包括中場休息) Running Time: Approx. 2 hrs 45 mins with an intermission

24.6.2011 (星期五 Fri)

《大英傑烈》(又名《鐵弓緣》) *The Great Heroine (The Iron Bow)*

陳秀英母女於山西太原設茶館。總鎮石須龍之子石倫見秀英貌美，圖謀搶親，被陳母趕出茶館並追打。適逢匡忠路過，將陳母勸回。匡忠見陳氏家傳寶弓，頓生敬意。後與秀英開弓比武，二人情投意合互訂姻緣。石倫懷恨，與父定計陷害匡家父子。秀英改換男裝，刺殺石倫，與母連夜出逃。行至二龍山，秀英被寨主關鳳英誤認作未婚夫王富剛，母女遂將錯就錯同上山寨。後秀英率眾殺往太原，刀劈石須龍。守將王元龍派王富剛應戰，真假王富剛大戰城下。真王富剛敗陣，王元龍調回匡家父子迎戰。戰場上，秀英男子裝束，匡忠長了鬍鬚，夫妻相見不相識，直到秀英亮出寶弓二人才得相認。至此兩對夫妻終得團圓。

鄧宛霞在劇中扮演陳秀英，花旦、小生、武生，前後三易其裝，表演精彩，文武並重。一九九一年，鄧氏憑此劇獲第八屆中國戲劇梅花獎，為首位獲此殊榮的香港演員。

Chen Xiuying and her mother run a small teahouse in Taiyuan, Shanxi province. Shi Lun, the son of the Commander of the resident forces, Shi Sulong, sees Xiuying and is smitten by her beauty. He attempts to take her by force, and is chased out of the teahouse by Mrs. Chen and given a good beating along the way. A young man, Kuang Zhong, happening to pass by, brings Mrs. Chen round and accompanies her home. Back at the teahouse, Kuang spots an iron bow - the Chen family's heirloom, and recognising it to be of uncommon pedigree, is filled with admiration. He and Xiuying agree to a game of archery, and the two are soon betrothed as they find a good match in each other. Shi Lun, however, becomes terribly jealous of Kuang, and plots to kill Kuang and his father. Xiuying uncovers the scheme, disguises herself as a man and kills Shi, before fleeing with her mother into the night. They escape to Erlong Mountain, where the leader of the fort, Guan Fengying, mistakes Xiuying to be her fiance, Wang Fugang. Xiuying and her mother decide to go along with the misimpression and follow Guan to the mountain fort, where Xiuying trains the men in preparation for battle. She then leads them to Taiyuan to take down Shi Lun's father once and for all. The Commander first sends the real Wu Fugang into battle, and on meeting defeat, calls back Kuang and his father from their posts and orders them to ride into battle. Thus the couple meets on the battlefield yet neither recognises the other, with Xiuying in a man's armour and Kuang having grown a beard and a moustache - until Xiuying draws out her iron bow. The two couples - Kuang and Xiuying, and Guan and Wang - are happily reunited.

Actress Tang Yuen-ha stars as the female protagonist Chen Xiuying. She will present brilliant portrayals of Chen in different stages of the storyline: first appearing in the costume and make-up of the *huadan* (female lead) role, followed by those of *xiaosheng* and *wusheng*, the 'civil' and 'military' male roles. Tang's performance in *The Great Heroine* has won her the 8th Plum Blossom Award, making her the first artist from Hong Kong to have received this highest honour in Chinese theatrical arts.

主演：鄧宛霞、王玉瑾(特邀)、耿天元、楊向國、張雲生
Main Cast : Tang Yuen-ha, Wang Yujin (Guest), Geng Tianyuan,
Yang Xiangguo, Zhang Yunsheng



25.6.2011 (星期六 Sat)

折子戲 Excerpts

《四郎探母·坐宮》 *Revealing the True Identity from The Captive General Visits his Mother*

北宋，遼宋兩狼山一戰，楊四郎延輝被俘。四郎將「楊」字拆開改名木易，為遼幫鐵鏡公主招作駙馬。十五年後兩軍再戰，四郎得知母親佘太君親押糧草於陣前，因思母心切，終日以淚洗面。其事被妻鐵鏡公主看破，再三追問，四郎不得已道出原委。公主念夫妻之情，亦感其人子之心，答應盜取令箭助其出關。四郎感念公主情誼，探母後速返遼幫領罪。

《坐宮》為全本《四郎探母》之第一折。其中生、旦唱腔，委婉跌宕，交替呈現。流水、快板痛快淋漓，一瀉千里，實乃生旦對手之佳作。

This story is taken from the saga of the valiant Yang family of the Song Dynasty. In the battle between the Song and Liao regimes at 'Two Wolves' Mountain, Yang Yanhui, the fourth son in the Yang family, is taken captive as prisoner-of-war. He becomes the prince consort of Liao, taking a new name, 'Mu Yi'. Fifteen years later, the two regimes are at war again. Yang learns that his mother, Dowager She, is escorting the squad transporting army supplies at the frontline. He misses her dearly, and cannot help shedding tears whenever he thinks of her. His wife, the Princess of Liao, observes this and repeatedly asks him the reason for his sadness, and Yang finally tells her. She is moved by his filial love and agrees to steal the mandate arrow from the commander to help Yang pass through the sentry gate. Yang is grateful for the Princess' graceful act and her regard for him, and quickly returns after visiting his mother to accept his due punishment.

The Captive General Visits His Mother opens with the excerpt *Revealing the True Identity*. The inner turmoil of the characters is externalised through sensitive singing and acting; the outpourings delivered through fast tempi and the introspective, emotive moments impressively created in quiet passages. The alternation of these emotions makes this a bravura duet performance for lead actors in *sheng* and *dan* roles.

主演：裴艷玲、鄧宛霞 Main Cast : Pei Yanling, Tang Yuen-ha

《挑滑車》 *The Pulley*

南宋，宋金兩軍決戰牛頭山，適逢王爺高寵押糧至此。高寵力爭出戰，無奈主帥岳飛只命其看護軍旗，高寵自持武功心中不忿。戰事激烈，宋軍不利，高寵見狀情急，單槍匹馬衝入敵陣，大敗金兵。金國主帥兀朮兵撤山頭以鐵滑車迎戰。高寵不熟地勢追至山前，金兵滑車迎頭衝下，高寵被困，力挑滑車。待眾將趕至，高寵終因馬力不支死於鐵滑車下。

《挑滑車》為京崑舞台長靠武生所應工，演員須具備紮實、超強的腰腿功基礎，豐厚的表演經驗，以亮相之「脆」、技巧之「狠」、形體之「帥」、動作之「順」來表現勇士戰鬥之威猛，大將臨陣之風範。

In the battle at Ox Head Mountain between the Song and Jurchen troops during Song Dynasty, Prince Gao Chong has just arrived in the Song army camp, having escorted the military supplies to the battle frontline. He finds Commander Yue Fei appointing generals to their positions in the troop formation, and valiantly volunteers himself. The Commander however, refused. As a trained and able warrior, Gao is displeased to be assigned of doing a lowly task. Then he mounts his horse and breaks into the enemy's formation, taking them by storm. The Jurchen commander Wu Shu orders his men to retreat to the mountains, then release heavy iron pulleys down the slopes to thwart Gao's advances. Gao gives chase, though unfamiliar with the terrain. As he arrives at the foothills, the iron pulleys come hurtling down the slope towards him. Trapped, Gao manages to use his spear to overturn some of the pulleys, but his strength gives out before aid arrives, and he is crushed to death under the heavy wheels.

The Pulley is in the stock repertory of actors trained in *changkao wusheng* (military male in full armour) roles. The performer must possess solid martial arts training, particularly strength and agility in the lower back and legwork. He must demonstrate the valiance of a fighter and the awe-inspiring air of a general on the battlefield by fulfilling the four requirements: an impressive, clear-cut entrance, resolute technical execution, a charismatic poise and fluid delivery of martial moves.

主演：馮飛、安大哈、吳越澤 Main Cast: Feng Fei, An Daha, Wu Yuezze



《蝴蝶夢·說親回話》 *The Marriage Proposal from Zhuangzi's Butterfly Dream*

《說親》、《回話》為【怡庵主人制 榮氏三樂堂】《蝴蝶夢》其中兩折，莊周欲試其妻田氏忠貞與否，假病詐死，化作楚國王孫公子，又將二蝶化為蒼頭、書僮隨侍左右，前去祭奠。田氏見楚王孫風流俊雅，心中不覺動情，並央請蒼頭（老蝴蝶）為其說親。蒼頭回話故佈疑陣，百般捉弄，使田氏更加急不可耐，方才回說王孫允成。

《說親》、《回話》兩折為閨門旦與丑角之「對兒戲」。田氏求親情急心切，蒼頭回話故意拖延。一個嬌媚傳神，一個詼諧可愛，加之唱腔委婉，身段優雅，實為賞心悅目之好戲。

Making a Marriage Proposal and The Response are the two excerpts of The original play of *Zhuangzi's Butterfly Dream*. To test his wife, Zhuangzi fakes his own death, and transforms himself into the prince of Chu coming to pay his respects, accompanied by an old servant and a young pupil, both transformed from butterflies. Zhuangzi's wife is immediately taken to the young, handsome prince, and asks him to wed her.

In the two excerpts, the *guimendan* (high-born lady) and *chou* (comic) roles are given equal stage presence. Zhuangzi's wife is coquettish and eager to please, anxious to propose herself for marriage. The old man, with witty playfulness, purposely gives her the prince's response in a roundabout manner. The tuneful arias and the elegant stylised movements make for a delightful performance.

主演：鄧宛霞、張雲生 Main Cast: Tang Yuen-han, Zhang Yunsheng



《武松打虎》 *Wu Song Beating the Tiger Barehanded*

故事取材於《水滸傳》。武松回鄉探兄路經陽谷縣，在景陽崗下豪飲烈酒，並帶醉連夜上山，行至山腰時酒力上衝，正準備小睡片刻，突有猛虎撲至。武松受驚頓時清醒，憑著勇氣與武功，與猛虎周旋，終擊斃猛虎。

《打虎》乃短打武生經典劇目，演員以穩健、灑脫、凌厲之舞姿取勝。須達到唱、做、唸、打俱佳，方可展現武松痛飲時的豪爽氣概、登山時的踉蹌醉步，以及打虎時的勇武神威。

The story is taken from *The Water Margin*. Wu Song is on his way home to see his elder brother. As he passes by Yanggu County, he has a few heavy drinks at Jingyang Hill. Wu staggers drunkenly up the slopes at night. Halfway up, with the alcohol getting to his head, he decides to lie down for a short nap. Just then, there is a ferocious tiger springs towards Wu, who is so scared that all tipsiness is chased away. He uses his martial skills to fight the tiger and finally manages to kill the creature with his bare fists.

Wu Song Beating the Tiger Barehanded is a classic excerpt featuring the routines of a *duanda wusheng* (close-combat fighting military male) role, conveying a blend of sure-footedness, carefree recklessness as well as intensity in footwork and stylised movements. A performer must excel in singing, acting, delivery of lines, martial arts and dance to portray Wu vividly - his hearty drinking like there's no tomorrow, his drunkard's walk uphill, and his fearlessness in combating the beast.

主演：裴艷玲 Main Cast: Pei Yanling



京崑劇場 Jingkun Theatre

成立於一九八六年，以發展、推廣崑曲及京劇藝術為宗旨，歷年來策劃、組織了各類型演出、導賞講座、工作坊、課程等。近年重點製作包括「玲瓏宛轉若天成」、「菊蘭清芬撲鼻香」系列、「經典再現」等。早期大型製作包括把百年京劇唱腔及音樂發展史展現舞台之「京劇音樂會」、根據雨果名著「巴黎聖母院」改編之《大鐘樓》、以及根據金庸先生同名小說改編之《神鵰俠侶》等。

二〇〇一及二〇〇六年，京崑劇場分別代表香港特區政府參加在南京舉行之「中國京劇藝術節」及在蘇州舉行之「中國崑劇藝術節」；二〇〇七年應邀代表香港及「京劇」劇種參加第三屆「巴黎中國戲曲節」，以《烏龍院》一劇奪得「評審團特別大獎」及「最佳男演員獎」。除演出外，京崑劇場長年於本港各大、中、小學進行藝術教育及導賞；近年開始步向國際，先後應邀於倫敦大學、約克大學、澳洲國立大學、悉尼大學、昆士蘭音樂學院等學府介紹中國戲曲美學，作示範演出及主持研討會與工作坊。

Established in 1986, Jingkun Theatre (JK) is a production and education company dedicated to the development of Peking opera and Kunqu opera. Over the years, it has produced various kinds of performances, talks, workshops and courses. Recent major productions include *The Exquisite Charm of Peking Opera and Kunqu Opera, Classics Revisited, The Northern & Southern Kunqu Virtuosi Showcase* etc. Earlier productions include the *Peking Opera Concert*, which showcased the various vocal styles and traced the development of Peking opera in the last one hundred years; *The Great Belfry*, which was based on Victor Hugo's *The Hunchback of Notre Dame*; and a Peking opera based on the novel of the same title by Louis Cha, *The Return of the Condor Heroes*.

JK was invited to represent Hong Kong in the China Peking Opera Festival held in Nanjing in 2001, and the China Kunqu Opera Festival held in Suzhou in 2006. In 2007, it was invited to represent Hong Kong in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris, and won the *Prix Special du Jury* (Special Jury Prize) and the Best Actor Award with its performance *The House Wulong*. On the education front, JK has been conducting arts education and guided appreciation sessions for primary, secondary and university students in Hong Kong. JK has also been invited to give demonstrational performances, seminars and workshops at the University of London, the University of York, the Australian National University, the University of Sydney and Queensland Conservatorium etc.



河北省京劇院 Peking Opera Theatre of Hebei

河北省京劇院前身為成立於一九四五年的「冀中實驗劇團」，一九五三年建立河北省京劇團，一九九四年改稱河北省京劇院。幾十年來，劇院在不同時期集中了一大批卓有成就的藝術家，現任院長為著名表演藝術家裴艷玲。其表演風格獨樹一幟，擅演一身正氣、俠肝義膽之血性男兒。代表作為《鍾馗》、《武松》、《林沖夜奔》、《翠屏山》、《寶蓮燈》、《哪吒》、《鬧天宮》、《蜈蚣嶺》等。曾到二十多個國家和地區訪問演出、講學，蜚聲海內外，被譽為「最傑出藝術家」及「世界一流女演員」。

劇院自成立以來，演出了近百齣優秀傳統劇目，並整理、改編和創作新劇目如《秦英征西》、《唐太宗》、《八仙過海》、《八仙戲白猿》、《鍾馗》、《響九霄》以及京劇現代戲《戰洪圖》等。劇院曾赴美國、加拿大、日本、印尼、新加坡、非洲和台灣、香港等國家和地區演出，得到了海內外觀眾的廣泛讚譽。

Peking Opera Theatre of Hebei was formerly 'Jizhong Experimental Theatre' founded in 1945, which was renamed Hebei Peking Opera Troupe in 1953, and the present name in 1994. Over the decades, the company has, at different times of its history, been graced by a conglomeration of outstanding artists. The present director of Peking Opera Theatre of Hebei is a performing artist of great renown in China, Pei Yanling. An actress in transvestite roles, she is best known for her outstanding interpretation of heroic, righteous men. Her famous repertoire includes *Zhong Kui the Ghost-eater, Wu Song, Lin Chong on a Midnight Run, The Showdown at Cuiping Mountain, The Magic Lotus Lantern, Nazha Wreaking Havoc in Heaven, and On Centipede Range*. She has toured more than twenty countries and regions to give performances and talks, and has won the acclaim as 'the most outstanding artist' and 'a world-class actress'.

Throughout its history, the company has revived and staged close to a hundred works from the traditional repertory, and at the same time has adapted or created new works such as *Qin Ying's Expedition to the West, Emperor Taizong of Tang, The Eight Immortals Crossing the Sea, The Eight Immortals Teasing the White Ape, Zhong Kui the Ghost-eater, The Story of the Actor Xiang Jiuxiao* and the modern Peking opera *Fighting the Great Flood*. The company has toured the United States, Canada, Japan, Indonesia, Singapore, Africa, Taiwan and Hong Kong, and everywhere it went, it has won popular acclaim.

京崑藝術座談會 Seminar on The Art of Peking Opera and Kunqu Opera

25.6.2011 (星期六 Sat) 4pm - 5pm

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

講者 Speakers: 裴艷玲、鄧宛霞、耿天元 Pei Yanling, Tang Yuen-ha, Geng Tianyuan

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

京崑劇場「舞台表演工作坊」學員公開排練

京劇《烏龍院·殺惜》(選段)

Jingkun Theatre - Workshop on Theatre Acting "Open Rehearsal"

Peking opera *Killing Xi* from *The House Wulong* (Excerpt)

16-17.7.2011 (星期六至日 Sat-Sun) 2:30pm 票價 Tickets: \$40 (不設劃位 Free Seating)

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室 AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

工作坊已於 4 月 2 日開始進行，導師以京劇《烏龍院·殺惜》部份情節為教材，引導學員如何透過表情、語調及節奏的運用，以達準確呈現角色的心態。學員完成工作坊後作公開排練，並由導師作出點評。

The workshop has started on 2 April. Based on the Peking opera excerpt *Killing Xi* from *The House Wulong*, instructors teach the participants how to deliver the roles' characters through facial expressions, tones and rhythms. Participants will perform in open rehearsals and gain on-the-spot comments from the instructors.

導師 Instructors: 鄧宛霞、耿天元 Tang Yuen-ha, Geng Tianyuan

演出者 (按筆劃序) Performers (In order of their Chinese names listings):

「舞台表演工作坊」學員 - 王華峰、邢美芬、李美恩、江駿傑、吳紹熙、林桂卿、周淑儀、陳淑君、梁蘭貞、曹達榮、彭石玲、黃淑文、黃敬玲、鄧月麗、鄭瑞儀、楊翠兒、蔡玉珍、劉婉儀、劉慶炎、潘曉慧、穆雨嵐、簡汝玲

Participants of Workshop on Theatre Acting - Wong Wah Fung, Ying Mei Fun, Myron Lee, Kong Chun Kit, Ng Shiu Hei Larry, Lam Kwai Hing, Chow Suk Yee, Chan Shuk Kwan, Leung Lan Ching, Cho Tak Wing, Pan Shek Ling, Wong Shuk Man Jane, Wong King Ling, Tang Yuet Lai, Chang Sui Yee, Yeung Chui Yee, Choy Yuk Chun, Lau Yuen Yee, Lau Hing Yim Lisa, Pun Hiu Wai, Iris Mu, Kan Yu Ling

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠

(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠—每次購買正價門票 4-9 張：九折；10-19 張：八五折；20 張或以上：八折

「中國戲曲節 2011」套票優惠—每次購買 3-4 場不同場次的正價門票：九折；5-9 場：八五折；10 場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

請注意：全日制學生優惠、集體購票優惠及「中國戲曲節 2011」套票優惠不適用於購買公開排練之門票

Tickets available now at all URB TIX outlets, on Internet and by Credit Card Telephone Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

"Chinese Opera Festival 2011" Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

Note: Full-time Students Discount, Group Booking Discount and "Chinese Opera Festival 2011" Package Discount are not applicable to the tickets of Open Rehearsal

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

地址 Address: 新界葵涌興寧路12號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories

查詢 Enquiries: 2408 0128

網址 Website: www.lcsd.gov.hk/cp

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009

信用卡電話訂票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme

如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department